

## NOTAS A «HISPANISMOS EN EL MAPUCHE»

Ignoro las razones por las cuales el profesor Giese no ha citado aquí el trabajo de LENZ *Beiträge zur Kenntnis des Amerikanospanisch* publicado en la «Zeitschrift f. roman. Phil.» (1893), xvii, 188-214 e incluido ahora en la «Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana», tomo vi, *El español en Chile*, Buenos Aires, 1940, pp. 211-258, donde el autor no sólo expone el sistema fonético del araucano, sino que dedica también un capítulo a los «Hispanismos léxicos en araucano». Luego, habría sido de especial valor, si el señor Giese hubiera utilizado para su estudio el abundantísimo material que ofrece el libro del R. P. ERNESTO WILHELM DE MOESBACH «*Vida y costumbres de los indígenas araucanos en la segunda mitad del siglo XIX*». Prólogo, revisión y notas del Dr. R. Lenz, Santiago, 1936.

Como la pronunciación y el vocabulario del araucano han sufrido ciertas variaciones en los últimos cuarenta años, según he podido comprobar en estos días al interrogar a dos mapuches — un joven de 19 años, de Carahue (Abrev. C.) y una niña de 23 años, de Huapi, cerca de Puerto Saavedra (Abrev. H.) — que hablan el mismo dialecto en que se basan los ejemplos estudiados por el señor Giese, me ha parecido interesante anotar aquí las principales divergencias que he observado.

### Vocales acentuadas:

- a* > *e*: *frazada* > *frézada* debe eliminarse, pues la *a* inicial es átona. Además, me declararon ambos informantes que no se conoce ni *frézada* ni *frezada* y que *frazada* [frasáda] es de escaso uso. En su lugar se emplea, generalmente, *poncho*.
- a* > *u*: *kawullu*, desconocido; sólo se usa [kawélu].
- e* > *i*: *ofichá*, con dislocación del acento, que aquí, además, no viene al caso, no me ha sido confirmado. Los dos emplean solamente [ofísa] (C.) y [ufísa] (H.) respectivamente. La forma *pañil* fué rechazada por ambos; sólo conocen [papél]. *machítu*: desconocido.
- au > -o: *masío*, *masiau*; desconocido.

**Vocales inacentuadas:**

(a) protónicas:

**a** por **o**: *champiru*.

**i** por **o**: *chimpiru*

Ambas formas desusadas; los informantes sólo conocen *chumpíru*.

**i** por **e**: *kafisatu*, *karisatu*; desconocido.

b) iniciales:

**e**- se suprime: estribo > *ípu*; no conocen otra forma que *istípu* o [iʃtípu].

c) finales:

**-e** > **-i**: calle > *kalli*; me confirmaron sólo [kále]

**-o** se suprime: *karwell*, *karwel*; desconocido.

**Consonantes simples:**

[βh] > [β]: *vlaŋku*; de escasísimo uso

*livru*; sólo conocen [lífru]

*vaŋku*; ambos pronuncian [wáŋku]

*sevolla*; sólo conocen [sefóla]

*karú*; desconocido

*vuru*; sólo usan [fúru]

Estos datos confirman que el mapuche moderno sólo emplea la f áfona.

[f] > [f]: bruja > [fəruja]; voz desusada

[ð] > [t]: los tres ejemplos desconocidos

[θ] > [č]: cebolla > *chewollan*, sólo conocen [sefóla]

manzana > *mañchana*, *mánchana*; esta última no se oye.

[θ] > [ʃ]: azúcar, chil. asúkar > *ashukar*; los dos pronuncian [aʃukár, aʃukál]

**r** > **l**: ahora > *aulá*; desconocido.

**r** > **s**: potrero > *pot'eso*; si se usa, se pronuncia a la manera chilena: en general se emplea *maláltəku* 'lugar cercado'

**rr** > **r**: *charu*; no se usa (H); [káru] (C.)

**rr** > [ʃ]: *kóʃal*; los dos dicen [koʃál]

**g** > **k**: gobierno > *kovienu*; sólo [gofjéno] (C.)

Puede agregarse *kánsu* 'ganso'

**g**- se suprime: gobierno > *ovienu*; se usa [ofjénu] (H.)

**č** > **ts**: *kutzara*; ambos dicen solamente [kučára]

[x] es sustituido por **k**: espejo > *espeko*; [espéko]; (C); [eʃpéku] (H.)

navaja > *navaka*; los dos dicen [nafáka]

viejo > *vieko*; los dos dicen [fjéxo]

reloj > *relək*; no pronuncian la consonante final.

**Grupos de consonantes:**

**tr > t:** no emplean ninguna de las formas indicadas.

**fr > f:** fresca > *físko*; desconocido

**ls > ns:** bolsillo > *fonsillo*; sólo conocen [fonsíku] (C.); [fojn\_síku] (H.)

Mis informantes no emplean ninguna de las formas con metátesis o con epéntesis. De los ejemplos que muestran pérdida de una o más sílabas confirman sólo [kompáñ]

**Vestimenta y adornos:**

*peine, peiné*; sólo [péjne]

**Casa y cortijo:**

*ventana*: [βentána] (H.); [fentána] (C.)

*posho*: [póʃo] (C.); [poʃóko] (H.)

**Animales y ganadería:**

*sewakilla*: sólo [fakíla] (C.)

*gansu, qanzu*: sólo [kánsu] (C., H.)

**Arreos de las caballerías:**

*vozal*: sólo [foʃál] (C.)

*kavrestu*: sólo [kafréstu] (C.)

Santiago de Chile.

RODOLFO OROZ.